

Seal :

... عرشی ...  
 ... اسماعیل بهادر الحسینی ...

۹۰ -

Text :

هو الله سبحانه

یا علی

- ۱ فرمان همیون شرف نفاذ یافت بوقوف غلام شاة عالم نجم ثانی آنکه  
 ۲ بنا بر وفور اعتناء و اهتمام در باره افادت بناهی زبده العلماء و المتبحرین  
 ۳ مولانا کمال الدین حسین اردبیلی مقرر شد که موضع کزج  
 ۴ من أعمال خلخال که از رقبات و مسلمیات زاویه منوره و مقدسه صفویه علیه  
 ۵ عالیه است و بمبلغ جهل و بنهزار دینار تبریزی نقد و جنس ...<sup>۱</sup>  
 ۶ داخل جمع است در وجه سیورغال ابدی و انعام سرمدی افادت بناه مشار الیه  
 ۷ ارزانی داشته مقرر شناسند و مبلغ شش هزار دینار  
 ۸ که نموده برینوجه آنجانب در وجه قطع شرعی<sup>۲</sup> مومی الیه مقرر دانسته و تغییر  
 ۹ و تبدیل بقواعد آن راه ندهند و قریه اوماتق  
 ۱۰ و سلطاناباد من أعمال اردبیل بدستور سابق و قانون استمرار بسیورغال هود بری  
 مشار الیه مقرر دانسته تعرض نرساند و بعلت اخراجات  
 حکمی و غیر حکمی بر آن حواله نشمارند و تعرض نرسانند متولیان و ضابطان  
 سرکار زاویه منوره مذکوره برینموجب  
 مقرر دانسته و در استمرار و استقرار آن کوشیده و از مخالفت محذر و مجتنب  
 باشند و همه ساله درین أبواب برونجه و نشان عالی طلب ندارند برینجمله روند  
 تحریرا فی عاشر شهر رجب المرجب<sup>۳</sup> سنه ۱۱۵

۳ الاصب

۲ شرعی

۱ 2-3 words unreadable

حصه كما ما . . .

وقف على الله . . . . . توكلت على الله  
قلمى شد

ملاحظه شد

Document II—translation

- 1 He is God, extol Him !  
2 O 'Alī !  
3 A royal decree has had the honour of despatch, with the cognizance of Najm-i Thānī, servitor of the Shāh of the World, that  
4 whereas, because of the abundance of [our] attention and diligence in respect of the Refuge of Benefit (*ifādat-panāh*), Cream of the Learned and Erudite, Mawlānā Kamāl al-Dīn Ḥusayn Ardabīlī, it has been fixed that the locality of Kazaj,  
5 one of the tax districts (*a'māl*)<sup>1</sup> of Khalkhāl, and one of the villages (*raqabāt*)<sup>2</sup> and exempted properties (*musallamiyāt*)<sup>3</sup> of the sublime and supreme, holy and radiant Şafawid *zāwiye*, and which is assessed in the tax register (*dākhil-i jam'*)<sup>4</sup> at the sum of 45,000 Tabrizī *dīnārs* in cash and kind . . . (2–3 unreadable words in fold) . . .  
6 has been bestowed by us upon the aforementioned Asylum of Benefit as an eternal *soyūrghāl* and permanent favour, and should be deemed established. The sum of six thousand *dīnārs*  
7 which has been assigned to that excellent person (*ānjānīb*) in this way, should be considered fixed as the legal settlement (*qat'-i shar'ī* : fief, appanage, assigned land ?) of the aforementioned person. The bases (*qawā'id*) of it should not be exposed to change or alteration. [Furthermore], the villages of Umāniq (Awmāniq ?)

8 and Sultānābād, among the tax districts of Ardabīl, have been fixed  
by former precedent (*dastūr*—revenue assessment ?) <sup>5</sup> and continuing  
statute (*qānūn*) as the inalienable (*hūdbarī*) <sup>6</sup> *soyūrghāl* of the above-  
mentioned person and should not be molested. For purposes of taxes,  
9 fixed by decree or otherwise, drafts (*ḥawāle*) <sup>7</sup> should not be drawn  
on this [property]. It should not be interfered with. Administrators  
(*mutawalliyān*) <sup>8</sup> and tax-receivers (*ḍābitān*) <sup>9</sup> of the radiant *zāwiye*  
mentioned above should consider the manner as settled in this wise.  
10 They should endeavour to prolong and maintain it ; they should shun  
and avoid resisting it. No new *parvanche* <sup>10</sup> or exalted *nishān* <sup>11</sup>  
should be sought each year. Let this procedure be followed. Written  
on the tenth of the month of Rajab al-Murajjab 915/ <sup>12</sup> 24 October  
1509